Краевое государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение «Приморский индустриальный колледж»

**МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Практическое занятия по теме

«Заимствованные слова. Причины заимствования, признаки заимствованных слов и этапы их освоения»

Предназначена для обучающихся СПО

по специальности 43.02.15 Поварское и кондитерское дело

Разработчик:

Лезина Елена Владимировна,

преподаватель русского языка и литературы

г. Арсеньев, 2024

**Тема:** Заимствованные слова. Причины заимствования, признаки заимствованных слов и этапы их освоения.

**Цель:** Ввести понятие «заимствованные» слова, определить причины заимствования слов; формировать умение опознавать иноязычные слова на практике; обучать умению пользоваться словарем для объяснения значения заимствованных слов.

**Формируемые компетенции:**

ОК 05. Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации с учетом особенностей социального и культурного контекста

ПК 5.6. Осуществлять разработку, адаптацию рецептур хлебобулочных, мучных кондитерских изделий, в том числе авторских, брендовых, региональных с учетом потребностей различных категорий потребителей

**Личностные результаты:** воспитание готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию; формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку; готовности и способности вести диалог с другими людьми.

**Метапредметные результаты:**

– Личностные: способность к самооценке на основе критерия успешности учебной деятельности.

– Регулятивные УУД: умение оценивать правильность выполнения задания; планировать своё действие в соответствии с поставленной задачей; вносить необходимые коррективы в действие после его завершения на основе его оценки и учёта характера сделанных ошибок; высказывать своё предположение.

– Коммуникативные УУД: умение оформлять свои мысли в письменной форме.

– Познавательные УУД: умение ориентироваться в своей системе знаний: отличать новое от уже известного; добывать новые знания: находить ответы на вопросы, используя свой жизненный опыт и полученную информацию.

**Оборудование:**

Крысин Л.П. 1000 новых иностранных слов: [справочное издание]/ Л.П.Крысин.-Москва: АСТ-ПРЕСС, 2009.-319c.: ил.-(Малые настольные словари русского языка).-Программа "Словари XXI века".

**Дополнительные материалы:** Распечатанные листы с упражнениями на каждого ученика, либо подготовленная доска.

**Порядок выполнения работы:**

1. Повторить термины по теме «Лексика».
2. Изучить теоретический материал по теме «Заимствованные слова».
3. Выполнить практические задания.
4. Ответить на контрольные вопросы.

Все народы меняются словами и занимают их друг у друга

В. Г. Белинский.

Ход работы:

**Повторение.** Лексический терминологический диктант.Определите слова по лексическому значению и запишите их в тетрадь:

* Все слова языка;
* Словарный запас одного человека;
* Слова, одинаковые по звучанию и написанию, но совершенно разные по лексическому значению;
* Слова с противоположным лексическим значением;
* Слова, различные по звучанию и написанию, но с похожим лексическим значением;
* Слова, употребляемые жителями той или иной местности;
* Слова, ограниченные в своем употреблении определенной социальной или возрастной средой;
* Новые слова, возникающие в языке.

**Теоретический материал.**

Основу лексики русского языка составляют исконные русские слова, дошедшие до нас с древнейших времён от наших предков-славян или образованные от этих слов в более позднее время. Таковы, например, общеупотребительные слова: мать, дочь, дом, лес, поле, пшеница, корова и т.д.

За многовековую историю русский народ вступал в различные отношения с другими народами. Благодаря этим связям – политическим, торговым, научным, культурным – в лексику русского языка приходили новые слова прямо и опосредованно. Прямо – то есть слово возникло в иностранном языке,

мы его оттуда взяли: появилось во французском слово abat-jour (абажур), мы

его оттуда взяли. Это прямое заимствование. А с адмиралом дело было сложнее: мы его забрали из голландского языка – «admiral», но в голландский оно пришло из арабского – «эмир аль бахр» – владыка моря, т.е. получилось опосредованное заимствование: голландцы заимствовали у арабов, мы заимствовали у голландцев.

Слова, вошедшие в русский язык из других языков, называются ***заимствованными***. Заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Это французский термин обозначает одновременно и акт, в результате которого один язык усваивает элемент другого языка, и сам заимствованный элемент.

Причины заимствования:

1) потребность в назывании нового предмета, явления, признака: леггинсы, грант, дайджест, скейтборд, скотч;

2) стремление устранить многозначность слова или уточнить его значение: например, слово конец обозначает «предел, граница чего-либо, последний момент (о времени); смерть, расстояние между двумя отдаленными точками и т.д.». Чтобы устранить эту многозначность, было заимствовано из английского языка слово финиш (заключительная часть спортивных соревнований), из итальянского – финал (конец какого-либо события, дела, явления), из греческого – эпилог (заключительная часть литературного произведения);

3) тенденция к замене словосочетания словом: саммит – ‘встреча в верхах’, ноу-хау – ‘передовые технологии’, электорат – ‘совокупность избирателей’ положение тела – поза (франц.), меткий стрелок – снайпер (англ.), движение рукой, сопровождающее или заменяющее какое-либо высказывание, – жест (франц.); насыпь для ограждения местности от затопления – дамба (голландск.);

4) стремление к однородности терминологии или жаргона по источнику происхождения (в русском языке существовали слова ЭВМ, эвээмщик, но с распространением персональных компьютеров и появлением большого количества заимствованных из английского языка компьютерных терминов эти слова заменились на слова компьютер, компьютерщик);

5) стремление к повышению в статусе называемого объекта; в определенные периоды возникает большая социальная престижность иноязычного слова, как

бы повышающего в ранге называемое явление, ср. синонимичные слова презентация – представление, эксклюзивный – исключительный, консалтинг – консультирование, шоп – магазин.

История заимствования. С восьмого века в русский язык стали попадать различные иностранные слова. Такое явление стало одним из способов развития его лексики. Основные этапы:

Признаки заимствования:

1. Начальная буква «А»: айран, агар, анис, аперитив. Русские слова с начальной «а», если не считать слов, образованных на основе заимствований, встречаются редко. В основном это междометия и слова, образованные на их основе: ага, а, ан, ах, ахнуть, ау, аукаться и т. д.

2. Буква «Э»: сэндвич, эклер, эскалоп. В исконно русских словах буква «э» встречается в междометиях и местоимениях: эй, эх, этот, поэтому, а также в словах, образованных в русском языке на основе заимствований: энный, энский.

3. Буква «Ф»: филе, фритюр, тефтели. Исключение: междометия фу, уф, фи, а также слово филин.

4. Две и более гласных рядом в корне: диета, соус, брауни, анчоусы.

5. Двойные согласные в корне: аппетит, дрожжи, мусс. В исконно русских словах двойные согласные встречаются только на стыке морфем.

6. Сочетания согласных кд, кз, гб, кг, дж в корне: аджика.

7. Сочетания ге, ке, хе в корне: герлаш, кефир, хек. В русских словах такие сочетания обычно бывают на стыке основы и окончания: по дороге, к снохе, в песке.

8. Сочетания бю, вю, кю, мю, пю, жю в корне: пюре.

9. Произношение твёрдого согласного звука перед «Е»: рец[э]пт, туш[э]ние.

10. Несклоняемость слов: барбекю, кофе, курабье.

11. Иноязычные приставки интер-, де-, ин-, ре-, контр-, анти-, дез- и др.: индукция, дезинфекция.

12. Иноязычные суффиксы -ат, -ент, -ум, -ор(-ёр), -тур-, -изм, -ци- и др.: деканат, студент, техникум, редактор, режиссёр, литература.

13. Иноязычные корни: аква (лат.) – вода, вита (лат.) – жизнь и др.

Иностранные заимствования стали неотъемлемой частью русской лексики и оказали значительное влияние на нашу речь. Однако не все из них одинаково значимы и распространены. Условно все лексемы иностранного происхождения можно разделить на пять групп.

К первой относятся *фонетические заимствования*, которые представляют собой адаптированные под русскую фонетическую систему звуки и звуковые сочетания. Иными словами, лексема приобретает произносительные особенности русского языка, что делает его более удобным и привычным для носителей. Например, weekend – уикенд, teenager – тинейджер, boyfriend – бойфренд.

Если приведенные выше слова можно спокойно заменить русскими аналогами, то с *экзотизмами* так поступить не получится. Это определенная категория заимствований, которые позволяют называть предметы или явления, не имеющие собственного наименования в русском языке. К примеру, всем известные чизбургеры и айфоны были в свое время благополучно введены в нашу речь без наличия аналогов. Экзотизмы демонстрируют влияние глобальных технологий, межкультурного обмена и коммерческой активности на развитие русского языка. Они становятся неотъемлемой частью нашей речи и упрощают коммуникацию в современном мире, где многие технологии, товары и бренды имеют международное значение и признание.

В нашей речи можно встретить очень интересные лексемы, которые представляют собой комбинацию русского и английского. Это явление

именуется как *гибрид.* В таких словах элементы обоих языков объединяются для создания новых форм, которые отражают смысл и значения исходных понятий. Часто в гибридах используется английский корень, который сочетается с русскими суффиксами или окончаниями. Например, слово «креативный» происходит от английского слова «creative», где английский корень «creat-» означает «творчество». Русский суффикс «-ивный» добавляется для образования прилагательного. Таким образом, слово «креативный» сохраняет смысл и значение английского понятия, но адаптируется к грамматике и фонетической системе русского языка.

Нередко можно встретить и такие лексемы, которые при переходе из одного языка в другой сохраняют форму и семантику. Такое языковое явление именуется, как *«калька».* Одним из примеров является слово «меню», которое является переносом французского слова «menu» на русский язык.

А теперь обратимся к самым популярным словам, которые мы используем, чтобы выразить согласие или удивление – «о’кей» и «вау». В нашу речь они также пришли прямиком из иностранного языка, однако характер их перехода немного иной, чем у вышеперечисленных заимствований. Эти лексемы не адаптированы к правилам и нормам родного языка. Обычно они используются в разговорной речи и имеют более выразительный и неформальный характер. За такие свойства слова «о’кей» и «вау» были отнесены в отдельную группу под названием *«варваризмы».* Обе лексемы пришли в русский язык из английского – «ok» и «wow». Они завоевали популярность и стали широко употребляться в повседневной речи. Стоит отметить, что варваризмы могут придавать разговору или тексту более неформальный или живой характер. Однако в некоторых ситуациях они звучат неуместно или непрофессионально, поэтому важно уметь адаптировать свою речь в зависимости от контекста и аудитории.

Употребление заимствований в русском языке может иметь как позитивные, так и негативные последствия. Поэтому важно соблюдать баланс и использовать иностранные слова там, где они действительно нужны и уместны, а в остальных случаях предпочитать русские аналоги для сохранения ясности и богатства нашего родного языка.

**Практические задания.**

Упражнение 1. а) Запишите предложение. б) В каждом предложении найдите и выпишите в столбик заимствованные слова, руководствуясь «Признаками заимствованных слов». в) При помощи словарей определите и укажите, из какого языка пришли заимствованные слова.

* На сегодняшний день в нашей стране р..сторанный бизнес один из самых персп..ктивных, доходных и наиболее бурно разв..вающихся.
* Одной из ключевых фигур в формировании имиджа р..сторана является пов..р, поэтому всегда существует спрос на эту должность.
* Меню — визитная карточка зав...дения.
* Поразительное многообразие продуктов питания, которые находят пр..менение в кухнях на всем земном шаре, оставляют огромное поле для фантазии.
* Самое пр..вл..кательное в искусстве кулинарии - это то, что оно как никакое другое материально - его можно попроб..вать!

Упражнение 2. Используя словарь, определите, из какого языка заимствованы слова и что они обозначают в переводе на русский язык. Разделите слова на группы, в зависимости от их происхождения (языка, из которого они заимствованы).

*Образец:* Картофель от немецкое Kartoffel - видоизменение слова

итальянского tartufolo («трюфель») к латинскому terratuber, что буквально значит «земляная шишка» от terra — «земля» и tuber

— «шишка».

Клецки, чипсы, канапе, шницель, панкейк, джем, крендель, безе, бульон, котлета.

Упражнение 3. Подберите к предложенным названиям блюд синонимы, запишите предложения в тетради, вставляя пропущенные слова.

* При желании вы сможете приготовить *хашбраун* хоть сейчас, и потратите на этот процесс максимум 15 минут. А все потому, что это обычные …. из тертого картофеля, знакомые нам под названием «драники».
* *Брускетта* – это обычный … на поджаренном кусочке хлеба, но зато как звучит!
* *Крудите*. За красивым и изысканным названием скрывается …!
* Впервые его приготовили во Франции в XVIII веке, когда армия нуждалась в блюде с максимально долгим сроком хранения. По сути, *консоме* представляет собой куриный ….
* *Скрэмбл* в оригинале отличается от обычного … лишь более нежной структурой, получаемой в результате медленного и «деликатного» способа приготовления.

Упражнение 4. Запомните историю заимствованных слов. Составьте с ними сложные предложения, подготовив рассказ о профессии повара.

* *Суфле* и суфлер происходят от одного слова «soufflé» - выдох, дуновение
* *Рагу* - французское кушанье из мелко нарезанных кусков телятины или баранины в соусе. Из франц. ragost от ragoster "вызывать аппетит"
* *Десерт* – слово заимствовано из французского языка в конце XVIII века, образовано от глагола desservir – «убирать со стола». Французское desserte первоначально и означало «уборка со стола» и только потом стало значить «последнее блюдо, после которого убирают со стола».
* *Вермишель* пришло в русский язык из итальянского. Vermicello с итальянского переводится как "червячок", а vermicelli - "червячки".
* *Шашлык*- слово тюркское, проникшее к нам в первой половине XVII века. В тюркских языках это слово является производным от "шиш" - "вертел", и буквально обозначает "мясо, приготовленное на вертеле".
* *Ливер* заимствовано из английского языка в конце XVIII века; английское liver ("печенка, легкие, потроха") того же корня, что и life - "жизнь".

Упражнение 5. Прочитайте текст, маркируя его специальными значками:

•  — я это знаю;

• + — это новая информация для меня;

• - — я думал по-другому, это противоречит тому, что я знал;

• ? — это мне непонятно, нужны объяснения, уточнения.

* Титестер (с английского "tea" - чай, "taster" – оценка) – профессиональный дегустатор чая, он пробует и оценивает сырье на соответствие качеству, а также создает купажи. В отличие от чайного мастера, титестер не готовит чай для клиентов.
* Кондитер (в переводе с латинского и арабского означает «сласти») – мастер по изготовлению сладостей.
* Пиццайоло – мастер по приготовлению пиццы (из итал. pizza «лоскут, часть, кусок»), он должен знать все рецепты приготовления пиццы и уметь создавать собственные шедевры.
* Шоколатье занимаются изготовлением кондитерских изделий исключительно из шоколада (Chocolatl на древнем ацтекском звучит как xocolātl и является производным 2-х слов: ātl – напиток, вода, xocolli – горечь).
* Купажист – специалист, соединяющий несколько сортов продукта в одно

целое. Французское слово "coupage" произошло от глагола "couper" - «резать, разрубать». От него же пошли такие слова, как «купировать» и «купе». Однако это не единственное значение этого глагола: ещё одно – «разбавлять». Это значение и дало начало слову "купаж", т.е. это когда нечто разбавляют чем-то другим (везде, где не чистые сорта, а смесь – это купаж).

* Бариста (итал. barista — буквально «человек, работающий за барной стойкой», бармен, буфетчик) – это специалист по приготовлению кофе и напитков на его основе.

Упражнение 6. Напишите мини-сочинение (15-20 предложений) на тему «Моя профессия», используя заимствованные слова.

**Контрольные вопросы:**

1. Какие слова называются заимствованными?

2. Каковы причины заимствования слов из других языков?

3. Назовите признаки заимствованных слов?

4. Приведите пример фонетических заимствований.

5.Чем обусловлено появление экзотизмов в нашей речи?

6. Как называются лексемы, которые представляют собой комбинацию русского и английского языков?

7. Какое языковое явление именуется калькой?

8. Приведите примеры варваризмов.

9. Расскажите, какие исконно русские слова, связанные с вашей профессией, заимствованы языками мира.

**Источники:**

* Словарь иностранных слов в русском языке для школьников и абитуриентов: более 9000 слов/ Сост. Е.Грубер.-Москва; Минск: Локид-Пресс: Современное слово, 2005.-654с.
* Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология: около 7200 слов, 14400 словосочетаний и предложений, 1750 цитат.-7-е изд. стер.-Москва: Цитадель, 2006.-959с.
* Эрудит: Толково-этимологический словарь иностранных слов/ Н.Н.Андреева, Н.С.Арапова, Л.М.Баш и др.-Москва: Школа-Пресс, 1995.-271с.
* Здобнов А.И.Сборник рецептур блюд и кулинарных изделий : Для предприятий общественного питания. /Авт.-сост. : А.И. Здобнов, В.А. Цыганенко, М.И. Пересичный. - Киев : "Арий", 2019. - 688 с. : ил. - ISBN 978-5-94832-436-4.
* Ткачева, Г. В., Кондитер. Основы профессиональной деятельности. : учебно-практическое пособие / Г. В. Ткачева, Р. В. Жернова, Е. В. Синенко, О. А. Шагеева. — Москва : КноРус, 2023. — 196 с. — ISBN 978-5-406-11219-9. — URL: https://book.ru/book/947861.